

ОСОБЕННОСТИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНА “АНДИША” В УЗБЕКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Орзиева Ш.З

Базовый докторант СамГИИЯ

E-mail: shokhsanam32@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются особенности концепта слова “андиша” в контексте узбекской и английской литературы. Проведён лингвокультурный анализ этого термина, выделены его основные значения и особенности восприятия в данных двух культурных традициях. С опорой на компонентный анализ семантической структуры данного слова выявлены его основные смысловые составляющие в зависимости от контекста.

Особое внимание уделяется сравнительному анализу узбекского “андиша” с английскими эквивалентами, такими как *prudence*, *consideration*, *thoughtfulness*, *shame* которые не являются полными синонимами и не передают всего спектра значений этого понятия. В статье также представлены примеры из узбекской и английской художественной литературы, иллюстрирующие различные подходы к моральным и этическим вопросам, связанным с этим понятием.

Ключевые слова: андиша, мораль, лингвокультурология, безэквивалентная единица, узбекская литература, английская литература, сравнительный анализ.

В последние годы проблема понимания и интерпретации понятий одного языка и культуры носителями другого языка и культуры приобрела особую актуальность в связи с лингвистическими и культурными различиями, возникающими в процессе межкультурного общения. Специфические для определённого языка и культуры понятия нередко создают трудности при передаче их значений в другом языке, поскольку могут не иметь точных эквивалентов, однако в научной литературе до сих пор отсутствует комплексное исследование этого феномена с позиций лингвокультурологии.

В данной статье фокусируется внимание на понятии “андиша”, которое в узбекской культуре имеет более глубокие этические и моральные корни, чем его аналоги в английском языке. Слово “андиша” может быть переведено как *prudence*, *consideration*, *thoughtfulness*, или *shame* однако оно не имеет полного эквивалента в английском языке. И таким образом считается безэквивалентным понятием которое включает в себя как моральный аспект, так и аспект социального взаимодействия, уважения и осторожности в словах и действиях. В этой статье проводится лингвистический анализ “андиша” и его восприятия в узбекской и английской литературе.

В последние годы проблема понимания и интерпретации понятий одного языка и культуры носителями другого языка и культуры приобрела особую актуальность в связи с лингвистическими и культурными различиями, возникающими в процессе межкультурного общения. Специфические для определённого языка и культуры понятия нередко создают трудности при передаче их значений в другом языке, поскольку могут не иметь точных эквивалентов, однако в научной литературе до сих пор отсутствует комплексное исследование этого феномена с позиций лингвокультурологии.

Расширение международных связей, стремительное развитие научно-технического прогресса и процессы глобализации способствуют активному межкультурному взаимодействию, что, в свою очередь, привлекает внимание не только к особенностям различных культур, но и к их точкам соприкосновения. Поскольку культурное многообразие значительно превышает языковое, изучение механизмов межкультурной коммуникации становится особенно актуальным. Современные тенденции в лингвистике обуславливают переход от традиционного подхода, сосредоточенного исключительно на грамматико-семантических особенностях языка, к учёту культурных факторов. В этом контексте анализ языковых единиц рассматривается не только с точки зрения их структуры, но и в аспекте культурных значений, которые они выражают.

В узбекском языке слово “андиша” имеет несколько значений, в зависимости от контекста. Наиболее важными значениями являются:

1. Осторожность, осмотрительность – способность предвидеть последствия своих действий и принимать обоснованные решения.
2. Забота, ответственность – наличие чувства ответственности за близких, семью и общество.
3. Сдержанность, уважение – способность сдерживать свои эмоции и слова, чтобы не обидеть других.
4. Стыд или неловкость – негативная эмоция; чувство и осознание человеком, что поступок, мотив или качество не соответствует нормам.

В узбекской культуре “андиша” имеет сильный моральный подтекст. Оно связано с уважением к окружающим, социальной ответственностью, а также способностью правильно воспринимать и адаптировать моральные и этические нормы в разных социальных контекстах. Существует четкая связь между поведением человека и его восприятием этих норм, что подчеркивает особую роль андиша как важного культурного элемента.

Для слова “андиша” в английском языке существует несколько потенциальных эквивалентов, таких как *prudence*, *thoughtfulness*, и *consideration*, *shame*, однако ни одно из этих слов не передает всю глубину и многозначность концепта “андиша”. Рассмотрим эти эквиваленты:

1. *Prudence* (осмотрительность) означает способность избегать ненужных рисков и принимать разумные решения. Однако оно часто используется в узком контексте, связанном с личной осторожностью, и не охватывает аспект социальной ответственности и уважения к другим людям.
2. *Thoughtfulness* (заботливость, внимательность) фокусируется на внимании к чувствам других, но не всегда включает в себя элемент сдержанности и осмотрительности, характерный для андиша.
3. *Consideration* (внимание, уважение) также связано с учетом интересов и чувств других людей, однако оно не всегда подразумевает глубокое размышление или моральную ответственность за последствия своих действий.

4. *Shame* — это существительное и глагол, который описывает сложное эмоциональное состояние, связанное с чувствами стыда, смущения или вины.

Взаимодействие различных культур неизбежно приводит к возникновению коммуникативных барьеров, что требует нового взгляда на вопросы взаимопонимания.

Например: *«Андишани отини қўрқоқ деманг»* — “Не считайте осмотрительность за трусость”. Это выражение подчеркивает важность осмотрительности как одно из

составляющих “андиша” в общении и социальной жизни. И этом контексте “*prudence*”- полностью отражает всю семантическую часть термина.

Но нередко взаимодействие различных культур неизбежно приводит к возникновению коммуникативных барьеров, что требует нового взгляда на вопросы взаимопонимания. Такие лингвокультуемы, представляющие собой смысловые пробелы, особенно заметны в анализе романа Абдуллы Кадыри “*Минувшие дни*”, причём каждое употребление отличается своим словарным и стилистическим значением.

1. Отабекдаги бу ҳолатни бирор ҳафталардан бери пайқаса ҳам ҳозиргидек *андишага* тушмаган ва бунчалик диққат этмаган эди (12, 22).

Khasanali had noticed a change in Atabek some ten days ago, but now his *consideration* knew no bounds (4, 25)

2.....айниқса бу гал қайин ота, қайин оналаридан *андиша* қилибдир (12, 162).

Your son's anxiousness to go to Margilan is due... to a *feeling of shame* towards his in-laws (1, 270).

В английской литературе чаще всего встречаются эти слова как заменяющие(substitute), но они часто используются в ограниченном контексте, не затрагивая более глубокие моральные и социальные аспекты. К примеру:

1.to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood

which must generally have led to *imprudence*.

В этом отрывке из произведения Джейн Остин “Sense and sensibility” описывается характер Элинор Дэшвуд, которая обладает здравым смыслом и способностью контролировать свои эмоции, что позволяет ей предотвращать *неосмотрительные* поступки своей матери, Однако эти понятия не передают той глубины уважения и социальной ответственности, которая присуща узбекскому понятию “андиша”.

Анализ выявил, что в большинстве случаев различия между лексемами компенсируются за счёт использования контекстуальных замен, позволяющих передать смысловые оттенки, характерные для узбекского языка и культуры. Полученные результаты могут стать теоретической основой для дальнейшего изучения без эквивалентных единиц и поиска эффективных способов их осмысления в рамках лингвокультурного анализа.

Слово “андиша” в узбекской культуре носит гораздо более многозначный и многослойный характер, чем его английские эквиваленты. Это слово отражает не только осмотрительность и сдержанность, но и глубокое уважение к окружающим, ответственность за свои поступки и моральный выбор. В английской литературе и культуре эквиваленты, такие как *prudence*, *thoughtfulness*, *consideration* и *shame* фокусируются на отдельном аспекте “андиша”, но не охватывают его полную культурную значимость.

Таким образом, изменения в лингвистических исследованиях, вызванные ускоряющимися процессами глобализации, подтверждают необходимость учёта культурных аспектов при анализе значений и функционирования языковых единиц. Изучение лексических и культурных концептов, таких как *андиша*, и их интерпретация в различных языках позволяют не только выявить механизмы формирования смыслов в разных культурах, но и расширяют представление о взаимодействии языка и культуры в целом.

Список литературы:

1. Кадыри, А. “Минувшие дни” Ташкент: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1994. — 656 с.
2. Days gone by: Nouveau Monde editions, 2018. English 3rd edition, 349 p.
3. Остин, Д. (1811). “Чувство и чувствительность” (англ. Sense and Sensibility)
4. Досбаева Н.Т. Таржималар таҳлилида Кодирий “андиша”лари//Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020.— № 4 (33). — Б.186-196.
5. Петрова, Е. (2018). «Лингвокультурологический анализ устойчивых единиц в узбекском и английском языках». Научный журнал «Филология и культура».
6. Леви, С. (2003). Лингвокультурология и методы лексического анализа.
7. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>